

“A l’entorn de la família Bach” (II)



Fundació “Studium Aureum”

Temporada 2009-2010, concert n. 1
Església de Santa Magdalena dilluns, 30 de novembre



A l'entorn de la família Bach

La família

Als ducats de Turingia i Saxònia durant els segles XVI al XVIII la paraula Bach era utilitzada com a sinònim de l'ofici dels músics que treballaven a les esglésies, és a dir, organistes, cantors o kapellmeisters. Tan populars i abundants foren els integrants de la família dels Bach que desenvoluparen aquesta tasca, que així anomenaren a aquesta feina encara que no fos un Bach el que la realitzàs. La família de la qual provenia Johann Sebastian Bach 1685-1750, fou una saga de músics que va dominar l'art de la composició i la interpretació al barroc i part del classicisme. Podem contabilitzar uns 70 membres de la família dedicats a la música amb una més que raonable notorietat.

Per aprofundir en el tema, ens hem de remetre a la genealogia que es remunta a Hans Bach el 1561 en Wechmar, Gaspar Bach i Veit Bach mort el 1610 foren els primers d'aquesta família.

Els Bach visqueren als ducats de Turíngia, Saxònia-Weimar-Eisenach, Saxònia-Coburgo-Gotha i Saxònia-Meiningen i al Principat de Schwarzburg-Árnstadt, on el luteranisme era la religió oficial i com que la música era un part molt important de la litúrgia, els llocs de feina eren abundants com a organistes, cantors o kapellmeisters.



Els Bach formaren famílies amb altres músics la qual cosa afavorí l'aprenentatge dels seus fills que reberen una bona educació musical. El creixement de la família i la seva dispersió es varen combatre amb les reunions que fixaven anualment per trobar-se; en aquestes ocasions la família podia reunir fins a 120 membres que passaven la vetllada amb música, examinant les composicions i intercanviant coneixements i crítiques.



Johann Ambrosius Bach 1645-1695

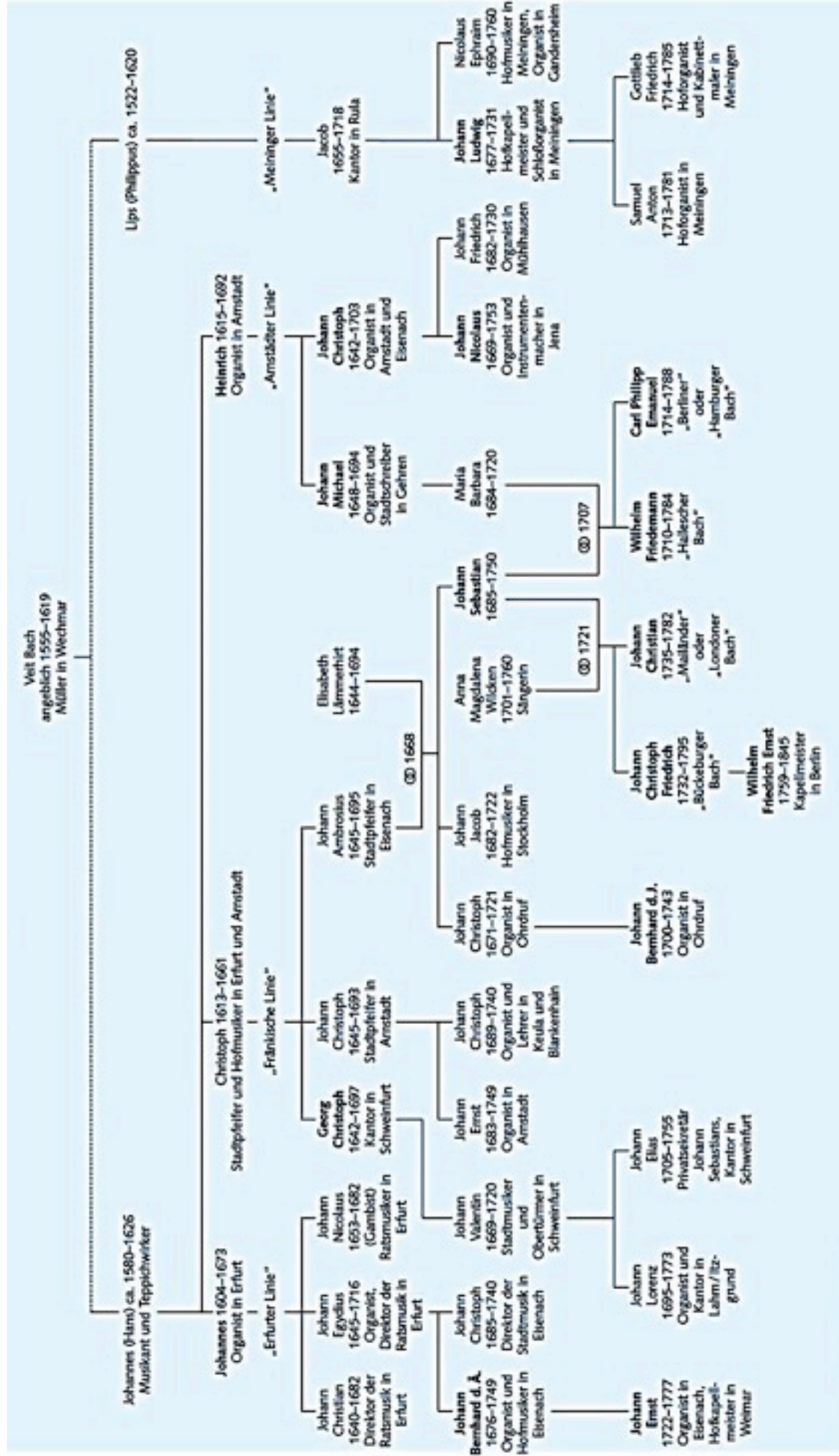
Així es creà l'arxiu Bach del qual en Carl Philip Enmanuel, fill de Johann Sebastian, en tenia una bona part.

El patriarca Veit Bach nascut a Hongria, va deixar aquest país després de revoltes religioses i s'instal·là a Wechmar, a Turingia. Johannes Bach fill de Veit i besavi de Johann Sebastian, va estudiar música i tingué tres fills que foren els primers músics professionals, un d'ells, Christoph Bach (l'avi de Johann Sebastian), fou organista a Eisenach. El pare de Johann Sebastian, Johann Ambrosius Bach fill de Christoph va tenir quatre fills, el primogènit, Johann Christoph, va estudiar orgue amb Johann Pachelbel i a la mort dels seus pares, quan Johann Sebastian tenia 10 anys, es va fer càrrec del seu germà petit.

El concert d'avui esta centrat en dos dels Bach, en Johann Ludwig Bach 1677-1731 i Johann Sebastian Bach 1685-1750, cosins entre ells.

Johann Ludwig fou l'ascendent més admirat de la família, el 1699 va entrar com a músic a la cort de Meiningen, primer com a membre del cor, després al 1703 com a director i responsable de la música religiosa. Finalment el 1711 fou anomenat director musical de la Cort fins a la seva mort. Com a nota significativa direm que el seu cosí Johann Sebastian va copiar dotze de les seves cantates i les va interpretar, de tal manera que varen influir definitivament en la seva música.

Genealogía de la familia Bach





Johann Ludwig Bach 1677-1731

La música

L'obra de Johann Ludwig Bach recull la tradició luterana i amb una melodositat un poc italianitzant genera una música altament expressiva. Les cantates presentades al concert per a solistes, cor i cordes, tenen una estructura compartimentada que enllaça recitatius amb àries o duets i corals homofònics amb passatges contrapuntístics plens d'equilibri i d'una sòbria elegància.

La cantata **“Ja, mir hast du Arbeit gemacht”** escrita per a la passió de Crist fou interpretada per Johann Sebastian a Leipzig el 3 de març del 1726, està dividida en dues parts: la primera, exposada per les veus més greus, emfatitza en la decisió de Jesús d'anar a Jerusalem i complir la profecia; a la segona, interpretada després del sermó, intervenen les veus de soprano i contralt amb el cor final que expressen l'agraïment pel sacrifici.

La cantata **“Die mit tränen Säen”** fou composta abans del 1726, que és la data que figura al manuscrit de Johann Sebastian, i interpretada a Leipzig el mateix any. El text combina passatges bíblics amb l'himne protestant i l'extracte del psalm 126, “els que semblen amb llàgrimes” de característiques similars a l'anterior. El cor adquireix un paper més protagonista i més concertant.

La cantata **“Der Friede sei mit dir” BWV 158**, fou estrenada a Weimar el 1716 i dos anys després a Leipzig, l'obra escrita per a la Resurrecció de Crist medita sobre les paraules de Jesús ressuscitat quan veu els seus deixebles. L'obra comença amb la repetició de les paraules de l'Evangeli que el sacerdot acaba de pronunciar al servici i, com és habitual, les paraules de Jesús estan escrites per al registre de la veu de baix: Bach de manera habitual va fer servir la veu de baix per identificar-la amb Crist. Aquesta cantata és una de les més íntimes, l'estructura es mou entre el recitatiu i l'extensa ària amb violí solista, més el coral que canten les sopranos del cor alhora, ària de profunda expressió i tendresa; segueix un recitatiu i el coral final de Luter que utilitza a la cantata BWV 4 “Christ lag in Todesbanden”.

D'altra banda la cantata **“Der Herr denket an uns” BWV 196**, el Senyor pensa amb nosaltres, fou escrita per unes noces l'any 1708 a l'església de Dornheim, a prop d'Arnstadt. En aquesta mateixa església el 17 d'octubre de 1707 l'autor es va casar amb la seva cosina Maria Bàrbara. Aquesta cantata no té recitatius, té una simfonia d'entrada i utilitza tres solistes i el cor. Mentre el contrapunt i la fuga final dominen als dos moviments corals, una ària per a soprano i violí solista i un duet en estil arcaic completen l'obra. Els textos pertanyen al Psalm 115.



Johann Sebastian Bach 1685-1750

Al entorno de la familia Bach

La familia

En los ducados de Turingia y Sajonia durante los siglos XVI al XVIII la palabra Bach era utilizada como sinónimo del oficio de los músicos que trabajaban en las iglesias, es decir, organistas, cantores o kapellmeisters. Tan populares y abundantes fueron los integrantes de la familia de los Bach que desarrollaron esta tarea, que así denominaron a este trabajo, aunque no fuera un Bach el que la realizara. La familia de la cual provenía Johann Sebastian Bach 1685-1750, fue una saga de músicos que dominó el arte de la composición y la interpretación en el barroco y parte del clasicismo. Podemos contabilizar unos 70 miembros de la familia dedicados a la música con una más que razonable notoriedad.

Para profundizar en el tema, nos debemos remitir a la genealogía que se remonta a Hans Bach el 1561 en Wechmar, Gaspar Bach y Veit Bach muerto el 1610 serían los primeros de esta familia.

Los Bach vivieron en los ducados de Turingia, Sajonia-Weimar-Eisenach, Sajonia-Coburgo-Gotha y Sajonia-Meiningen y en el Principado de Schwarzburg-Árnstadt, donde el luteranismo era la religión oficial y puesto que la música era un parte muy importante de la liturgia, los lugares de trabajo eran abundantes como organistas, cantores o kapellmeisters.

Los Bach formaron familias con otros músicos lo cual favoreció el aprendizaje de sus hijos que recibieron una buena educación musical. El crecimiento de la familia y su dispersión se combatieron con las reuniones que fijaban anualmente para encontrarse; en estas ocasiones la familia podía reunir unos 120 miembros que pasaban la velada con música, examinando las composiciones e intercambiando conocimientos y críticas. Así se creó el archivo Bach del cual Carl Philip Enmanuel, hijo de Johann Sebastian, tenía una buena parte.

El patriarca Veit Bach nacido en Hungría, dejó este país tras revueltas religiosas y se instaló en Wechmar, Turingia. Johannes Bach hijo de Veit y bisabuelo de Johann Sebastian, estudió música y tuvo tres hijos que serían los primeros músicos profesionales, uno de ellos, Christoph Bach (el abuelo de Johann Sebastian), fue organista a Eisenach. El padre de Johann Sebastian, Johann Ambrosius Bach hijo de Christoph tuvo cuatro hijos, el primogénito, Johann Christoph, estudió órgano con Johann Pachelbel y a la muerte de sus padres, cuando Johann Sebastian tenía 10 años, se hizo cargo de su hermano pequeño.

El concierto de hoy está centrado en dos de los Bach, en Johann Ludwig Bach 1677-1731 y Johann Sebastian Bach 1685-1750, primos entre ellos.



*Johann Sebastian Bach
amb tres dels seus fills*

Johann Ludwig fue el ascendente más admirado de la familia, el 1699 entró de músico en la corte de Meiningen, primero como miembro del coro, después en 1703 como director y responsable de la música religiosa. Finalmente el 1711 fue nombrado director musical de la Corte hasta su muerte. Como nota significativa diremos que su primo Johann Sebastian copió doce de sus cantatas y las interpretó, de tal manera que influyeron definitivamente en su música.

La música

La obra de Johann Ludwig Bach recoge la tradición luterana y con una melodiosidad un poco italianizante genera una música altamente expresiva. Las cantatas presentadas en el concierto para solistas, coro y cuerdas, tienen una estructura compartimentada que enlaza recitativos con arias o duetos y corales homofónicos con pasajes contrapuntísticos llenos de equilibrio y de una sobria elegancia.

La cantata “**Ja, mir hast du Arbeit gemacht**” escrita para la pasión de Cristo fue interpretada por Johann Sebastian en Leipzig el 3 de marzo del 1726, está dividida en dos partes: la primera, expuesta por las voces más graves, enfatiza en la decisión de Jesús de ir a Jerusalén y cumplir la profecía; en la segunda, interpretada tras el sermón, intervienen las voces de soprano y contralto con el coro final que expresan el agradecimiento por el sacrificio.

La cantata “**Die mit tränen Säen**” fue compuesta antes del 1726, que es la fecha que figura en el manuscrito de Johann Sebastian, e interpretada en Leipzig el mismo

año. El texto combina pasajes bíblicos con el himno protestante y el extracto del salmo 126, “los que siembran con lágrimas” de características similares al anterior. El coro adquiere un papel más protagonista y más concertante.

La cantata “**Der Friede sei mit dir**” **BWV 158**, fue estrenada en Weimar el 1716 y dos años después en Leipzig, la obra escrita para la Resurrección de Cristo medita sobre las palabras de Jesús resucitado cuando ve sus a discípulos. La obra empieza con la repetición de las palabras del Evangelio que el sacerdote acaba de pronunciar en el servicio y, como es habitual, las palabras de Jesús están escritas para el registro de la voz de bajo: Bach de manera habitual usó la voz de bajo para identificarla con Cristo. Esta cantata es una de las más íntimas, la estructura se mueve entre el

recitativo y la extensa aria con violín solista, más el coral que cantan las sopranos del coro a la vez, aria de profunda expresión y ternura; sigue un recitativo y el coral final de Lutero que utiliza en la cantata BWV 4 “Christ lag in Todesbanden”.

Por otra parte, la cantata “**Der Herr denket an uns**” **BWV 196**, el Señor piensa en nosotros, fue escrita para una boda el año 1708 en la iglesia de Dornheim, cerca de Arnstadt. En esta misma iglesia el 17 d’octubre de 1707 el autor se casó con su prima María Bárbara. Esta cantata no tiene recitativos, tiene una sinfonía de entrada y utiliza tres solistas y el coro. Mientras el contrapunto y la fuga final dominan en los dos movimientos corales, una aria para soprano y violín solista y un dueto en estilo arcaico completan la obra. Los textos pertenecen al salmo 115.

Veit Bach (1550-1619) - Patriarca
 Johannes (Hans) Bach († 1626) (fill de Veit Bach)
Johannes Bach (1604-1673) - Branca de Érfurt
 Johannes Christian Bach (1640-1682)
 Johann Jacob Bach (1668-1692)
 Johann Christoph Bach (1673-1727)
 Johann Samuel Bach (1694-1720)
 Johann Christian Bach (1696-)
 Johann Günther Bach (1703-1756)
 Johann Aegidius Bach (1645-1716)
 Johann Balthasar Bach (1673-1691)
 Johann Bernhard Bach (1676-1749)
 Johann Ernst Bach (1722-1777)
 Johann Georg Bach (1751-1797)
 Johann Christoph Bach (1685-1740)
 Johann Friedrich Bach (1706-1743)
 Johann Aegidius Bach (1709-1746)
 Johann Nicolaus Bach (1653-1682)
 Christoph Bach (1613-1661)
 Georg Christoph Bach (1642-1697)
 Johann Valentin Bach (1669-1720)
 Johann Lorenz Bach (1695-1773)
 Johann Elias Bach (1705-1755)
 Johann Michael Bach (1745-1820)
 Johann Georg Bach (1786-1874)
 Georg Friedrich Bach (1792-1860)
 Johann Christoph Bach (1645-1693)
 Johann Ernst Bach (1683-1739)
 Johann Christoph Bach (1689-1740)
 Johann Ambrosius Bach (1645-1695)
 Johann Christoph Bach (1671-1721)
 Johann Andreas Bach (1713-1779)
 Johann Christoph Georg Bach (1747-1814)
 Johann Bernhard Bach (1700-1743)
 Johann Christoph Bach (1702-1756)
 Ernst Carl Gottfried Bach (1738-1801)
 Ernst Christian Bach (1747-1822)
 Philipp Christiann Georg Bach (1734-1809)
 Johann Jacob Bach III (1682-1722)
Johann Sebastian Bach (1685-1750) *
 Catharina Dorothea Bach (1708-1774)
 Wilhelm Friedemann Bach (1710-1784) el “Bach de Dresde” o „Bach de Halle“
 Carl Philipp Emanuel Bach (1714-1788) el “Bach de

Hamburgo“ o “Bach de Berlín”
 Johann Gottfried Bernhard Bach (1715-1739)
 Gottfried Heinrich Bach (1724-1763)
 Elisabeth Juliana Friederica Bach, anomenada «Liesgen» (* 1726; † 1781)
 Johann Christoph Friedrich Bach (1732-1795) el “Bach de Bückeberg”
 Wilhelm Friedrich Ernst Bach (1759-1845)
 Johann Christian Bach (1735-1782) el “Bach de Milán” o “Bach de Londres”
 Johanna Carolina Bach (* 1737; † 1781)
 Regina Susanna Bach (* 1742; † 1809)

Heinrich Bach (1615-1692) - Branca de Arnstadt
 Johann Christoph Bach (1642-1703)
 Johann Nicolaus Bach (1669-1753)
 Johann Christoph Bach (1676-)
 Johann Heinrich Bach (1709-)
 Johann Friedrich Bach (1682-1730)
 Johann Michael Bach (1685-)
 Johann Michael Bach (1648-1694)
 Maria Barbara Bach (1684-1720) – casada amb **Johann Sebastian Bach (1685-1750)**
 Johann Günther Bach (1653-1683)

Philippus “Lips” Bach (1590-1620), fill de Veit Bach
 Wendel Bach (1619-1682) Wolfsbehringen
 Jacob Bach (1655-1718)
 Nicolaus Ephraim Bach (1690-1760)
 Georg Michael Bach (1703-1771)
 Johann Christian Bach (1743-1814)
Johann Ludwig Bach (1677-1731) *
 el “ **Bach de Meiningen**”
 Gottlieb Friedrich Bach (1714-1785)
 Johann Philipp Bach (1752-1846)
 Samuel Anton Bach (1713-1781)
 Johann Bach (1621-1686), nebot de Lips Bach
 Johann Stephan Bach (1665-1717)
 Caspar Bach (1570-1640) (germà de Veit Bach?)
 Caspar Bach (1600-)
 Heinrich Bach (-1635) el “Jonás ceg”
 Johann Bach (1612-1632)
 Melchior Bach (1603-1634)
 Nicolaus Bach (1619-1637)

STUDIUM AUREM

Solistes:

Bàrbara Femeníes, soprano

Amèlia Forteza, contralt

António Aragón, tenor

Pau Bordas, baix

Cor

Sopranos:

M José Campaner, Bàrbara Femeníes, M Antònia Riutort, Francesca M Salas,

Contralts:

Amelia Forteza, Joana Furió, Margalida M Riutort, Montserrat Sobrevias, M Gràcia Salas

Tenors:

Pau Juaneda, Guillem Nicolau, Eusebi Minguell, Marcelo Pinto, Joan Serra

Baixos:

Joan Brunet, Guillem Cortés, Pere Deyà, Llorenç Melià, Joan Carles Simó,
Santiago Torresquesana

Instrumentistes:

Alfredo Ardanaz i Ramon Andreu; violins

Fernando Villegas,; viola

Miquel Àngel Aguiló; Violoncel

Francesc Aguiló: Violone

Guillermo Femenias; Archilaud

Bartomeu Mut; Orgue

Director:

Carles Ponseti Verdaguer

Johann Ludwig Bach 1677-1731

Cantata **“Die mit Tränen säen”**

per a solistes, cor, dos violins, viola i baix continu

Chorus “Die mit Tränen säen”

Recitativo (tenore) “Bei unverdroßnem Schweiß ...”

Aria (tenore) “Tau und Tränen feuchten Saat und Hezen an”

Duetto (tenore-basso) “Denn ich halte es da für”

Arioso (soprano) “Dringt, ihr Qualen auf mich her”

Recitativo (soprano) “Es kann die Seel”

Chorus “O angenehmer Tausch”

Cantata **“Ja, mir hast du Arbeit gemacht”**

per a solistes, cor, dos violins, viola i baix continu

Aria (basso) “Ja, mir hast du Arbeit gemacht”

Recitativo (tenore) “Der Herr der Herrlichket”

Duetto (alto-tenore) “Ach! der Sünden Greul und Wust”

Recitativo (basso) “Sehet, wir gehen hinauf gen Jerusalem”

Aria (soprano) “Fließt, ihr Lieb und Trauertränen”

Recitativo (soprano) “Dies ist das Reis’ geschenk”

Arioso (alto) “O wunder große Lieb”

Chorus “Zieh, teurer Jesus”

Johann Sebastian Bach 1675-1750

Cantata **“Der Friede sei mit dir” BWV 158**

per a baix, violí solista, cor, 2 violins, viola i baix continu

Recitativo (basso) “Der Friede sei mit dir”

Aria con Corale (baix i sopranos) “Welt, ade, ich bin dein müde”

Recitativo (basso) “Nun Herr, regiere meinen Sinn”

Choral “Hier ist das rechte Osterlamm”

Cantata **“Der Herr denket an uns” BWV 196**

per a solistes, cor, dos violins, viola i baix continu

Sinfonia

Coro “Der Herr denket an uns”

Aria (soprano) “Er segnet, die den Herrn fürchten”

Duetto (tenore-basso) “Der Herr segne euch”

Chorus “Ihr seid die Gesegneten des Herrn!”

“Die mit Tränen säen”

1. Chorus

Die mit tränen säen,
werden mit Freuden ernten,
sie gehen hin und weinen
und tragen edlen Samen,
und kommen mit Freuden
uns bringen ihre Garben.

2. Recitativo (tenore)

Bei unverdroßnem Scweiß
kan edler Samen nur die reifen Früchte
bringen;
Ja, er muß erst durch die Verwesung
dringen,
eh er dem sauren Wunsch gibt den
gesuchten Preis.
Die saat muß mühsam sein,
soll gute Ernte uns erfreuen.
Es flößt die Fruchtbarkeit nie reichern
segnen ein,
Als wenn die Körner sich nur mit
bemühung streuen.
So bring der Geist auch nie dem Herzen
süßFrucht,
als wenn er sie zuerst mit Scmerzen
Arbeit sucht.

3. Aria (tenore)

Tau, Tau und Tränen feuchten Saat und
Herzen an,
deren ohne Grab und Sehnen keines
Früchte tragen kann.

4. Duetto (tenore-basso)

Denn ich halte es dafür,
das dieser zeit leiden
der Herrlichkeit nicht wert sei,
die an uns soll oftenbaret werden.

5. Aria (soprano)

Dringt, ihr Qualen auf mich her,
tobe immer, Kreuz und Leiden!
Wäret ihr gleich noch so schwer,
ich will euch doch nimmer meiden,
denn der Schmerze,
der Schmerze kurzer Zeit
wirkt nur größere Seligkeit.

6. Recitativo (soprano)

Es kann die Seel kein besser Glück
genießen.
Der Weg ist eng und schmal,
der zu dem Leben führt;
doch pflegt sein rauher Pfad gar lieblich
sich zu schließen,
sobald nur die Geduld des Himmels
Stufen rührt.
O angenehmer Tausch,
o Lohn, dem nichts zu gleichen,
da kurze Traurigkeit ein ewig Wohlsein
bringt und aus del Tränensaal bis zu den
Sternen dringt!

7. Chorus

O angenehmer Tausch,
o Lohn, dem nichts zu gleichen,
wie sehnlich wünsch ich doch,
dich auch bald zu erreichen.
Ist euch das Kreuz bitter und schwer,
gedenkt, wie heiß die Hölle wär,
darein die Welt tut rennen.
Mit Leib und Seel muß Leiden sein,
ohn Unterlaß die ewge Pein,

“Els que sembren amb llàgrimes”

1. Cor

Els que sembren amb llàgrimes,
recolliran amb alegries,
van i ploren ara
i porten noble llavor,
i tornen amb alegries
portant-nos els seus gavells.

2. Recitativ (tenor)

Amb suor infatigable
la llavor noble solament
pot portar fruita madura.
Sí, primer ha de travessar
la descomposició,
abans que doni a l'amarg desig
el seu esperat premi.
La sembra ha de ser fatigosa,
si volem que la collita ens alegri.
Cap benedicció inspira
tant la fertilitat,
com quan el gra s'espargeix
amb esforç.
Així tampoc mai porta l'Esperit dolç
fruit al cor,
sinó quan aquest primer ho busca
amb dolorós treball.

3. Ària (tenor)

Rosada, rosada i llàgrimes
humitegen la sembra i el cor,
els quals sense sepultura ni ànsia
no poden donar fruit.

4. Duet (tenor-baix)

Doncs jo considero
que aquest sofriment temporal
no té tant valor com la magnificència
que ens va a ser manifestada.

5. Ària (soprano)

Penetreu en mi, turments,
enfuriu sempre, creu i pena!
I encara que fòssiu tan pesades,
mai voldré evitar-vos,
doncs el dolor, el breu dolor
produceix encara major felicitat.

6. Recitativ (soprano)

L'ànima no pot gaudir
de millor sort.
Angost i estret és el camí
que condueix a la vida;
però la seva aspra senda sol tancar-se
dolçament, quan la paciència frega la
graderia del cel.
Oh agradable bescanvi,
Oh recompensa sense igual,
quan una breu tristesa
porta benestar etern
i des de la vall de llàgrimes
s'eleva fins a les estrelles!

7. Cor

Oh agradable bescanvi,
Oh recompensa sense igual,
com desig ansiós
prompte arribar fins a Tu.
Si la Creu us és amarga i pesada,
penseu com d'ardent seria l'infern,
cap a on corre el món.
En cos i ànima s'ha de sofrir
la pena eterna sense omissió

“Los que siembran con lágrimas”

1. Coro

Los que siembran con lágrimas,
recogerán con alegrías,
van y lloran ahora
y portan noble semilla,
y vuelven con alegrías
trayéndonos sus gavillas.

2. Recitativo (tenor)

Con sudor infatigable
La semilla noble solo puede
traer fruta madura;
Sí, primero tiene que atravesar
la descomposición,
antes de que dé al amargo deseo
su esperado premio.
La siembra tiene que ser fatigosa,
si queremos que la cosecha nos alegre.
Ninguna bendición inspira tanto la
fertilidad,
como cuando el grano se esparce con
esfuerzo.
Así tampoco nunca trae el Espíritu
dulce fruto al corazón,
sino cuando éste primero lo busca
con doloroso trabajo.

3. Aria (tenor)

Rocío, rocío y lágrimas humedecen
la siembra y el corazón,
los cuales sin sepultura ni ansia no
pueden dar fruto.

4. Duetto (tenor-bajo)

Pues yo considero que este
sufrimiento temporal no tiene
tanto valor como la magnificencia
que se nos va a ser manifestada.

5. Aria (soprano)

Penetrad en mí, tormentos
enfureced siempre, cruz y pena!
Y aunque fuérais tan pesadas,
nunca querré evitaros,
pues el dolor, el breve dolor
produce aún mayor felicidad.

6. Recitativo (soprano)

El alma no puede gozar de mejor suerte.
Angosto y estrecho es el camino
que conduce a la vida;
Mas su áspero sendero suele cerrarse
dulcemente,
en cuanto la paciencia roza
la grada del cielo.
Oh agradable canje,
Oh recompensa sin igual,
cuando una breve tristeza
trae bienestar eterno
y desde el valle de lágrimas
se eleva hasta las estrellas!

7. Coro

Oh agradable canje,
Oh recompensa sin igual,
cuán ansioso deseo,
pronto llegar hasta tí.
Si la Cruz os es amarga y pesada,
pensad qué ardiente sería el infierno,
hacia donde corre el mundo.
En cuerpo y alma se debe sufrir
la pena eterna sin omisión

und mag doch nicht verbrennen.
Ihr aber werdt nach dieser Zeit
mit Christo haben ewge Freud,
dahin sollt ihr gedenken,
Es lebt kein Mann,
der aussprech'n kann
die Glorie und den ewgen Lohn,
den euch der Herr wird schenken.
Und was der ewge, güte Gott
in seinem Wort versprochen hat,
geschworn bei seinem Namen,
das hält und gibt er g'wiß fürwahr.
Der helf uns zu der Engeln Schar
durch Jesum Christum. Amen.

“Ja mir hast du Arbeit gemacht”

1. Aria (basso)

Ja mir hast du Arbeit gemacht
mit deinen Sünden,
du hast mir Mühe gemacht
mit deinen Missetaten.
Ich tilge deine Übertretung um
meinetwillen und gedenke deiner
Sünden nicht.

2. Recitativo (tenore)

Der Herr der Herrlichkeit,
der durch sein kräftig Wort
das ganze Rund beweget,
dem selbst des Himmels Heer
zu dienen ist bereit,
klag über Angst und Müh',
die man ihm auferleget.
Weiß du auch, Seele, wohl,
welch eine schwere Last
so starke Schultern drücket,
worunter Gottes Sohn
mit Arbeit geht gebücket,
uns was er dir zugut erdulden soll.

3. Duetto (alto-tenore)

Ach! der Sünden Greul und Wust,
der mich hat beflecket,
hat in meines Jesu Brust,
solche Qual erwecket.
Ich, ich bin der böse Knecht,
den er sollte meiden,
und mein Heiland ist gerecht,
der will Strafe leiden.

4. Recitativo (basso)

Sehet, wir gehen hinauf gen Jerusalem,
und es wird alles vollendet werden,
was geschrieben ist durch die Propheten
von des Menschen Sohn,
denn er wird überantwortet werden den
Heiden,
und er wird verspottet und verschmähet
und verspeiet werden,
und sie werden ihn gleißeln un töten;
und am dritten Tage wird er wieder
auferstehen.

5. Aria (soprano)

Fließt, ihr Lieb- und Trauertränen,
weil sich Jesus ohne Schuld
läßt um meiner Sünde höhnen
und erträget mit Geduld,
daß ihn Marterdornen krönen,
um mit Gott mich auszusöhnen

i sense arribar a cremar-se.
Llavors vosaltres després
d'aquest temps tindreu amb Crist
l'alegria eterna.
En això heu de pensar,
cap home viu
que pugui pronunciar
la glòria i la recompensa eterna
que el Senyor us obsequiarà.
I el que l'etern Déu bondados ha promès
amb la seva Paraula, jurat pel seu Nom,
ho mantindrà i complirà.
Que ens ajudi a arribar fins als àngels
a través de Jesucrist. Amén.

“Sí, m'has costat treball”

1. Ària (baix)

Sí, m'has costat treball
amb els teus pecats,
m'has causat fatiga amb
les teves malifetes.
Jo per la meva banda
esborro les teves infraccions
i no me'n recordo dels teus pecats.

2. Recitativu (tenor)

El Senyor de la Glòria
que a través de la seva
poderosa Paraula
mou el Cercle complet,
al servei del qual estan les hordes
celestials es lamenta del temor
i l'esforç que li imposen.
Segur que saps també,
ànima, quina pesada càrrega
oprimeix uns muscles tan forts,
sota la qual el Fill de Déu
per l'esforç va encorbat,
i el que pel teu bé ha de suportar.

3. Duet (contralt-tenor)

Ai! L'Horror i l'abominació dels pecats
que m'ha tacat
ha despertat tal turment en el pit del meu
Jesús.
Jo, jo sóc el serf dolent,
a qui Ell hauria d'evitar,
i el meu Salvador és just,
Ell vol sofrir el càstig.

4. Recitativu (baix)

Mireu, varem pujar cap a Jerusalem,
i es complirà tot el que està escrit
pels profetes
sobre el Fill de l'home,
doncs serà lliurat
als pagans,
i serà burlat i menyspreat
i consumit,
i ells ho assotaran i mataran;
i al tercer dia ressuscitarà.

5. Ària (soprano)

Fluïu, llàgrimes d'amor i dol,
perquè Jesús sense culpa
es deixa escarnir pels meus pecats
i suporta amb paciència que el coronin
amb espines de màrtir per a reconciliar-
me amb Déu i portar nou favor.

y sin llegar a quemarse.
Entonces vosotros tras este tiempo
tendréis con Cristo la alegría eterna.
En eso debéis pensar,
ningún hombre vive
que pueda pronunciar
la gloria y la recompensa eterna que el
Señor os obsequiará.
Y lo que el eterno Dios bondadoso
ha prometido con su Palabra,
jurado por su Nombre,
lo mantendrá y cumplirá.
Que nos ayude a llegar hasta los ángeles
a través de Jesucristo. Amen.

“Sí, me has costado trabajo”

1. Aria (bajo)

Sí, me has costado trabajo
con tus pecados,
me has causado fatiga
con tus fechorías.
Yo por mi parte
borro tus infracciones
y no me acuerdo de tus pecados.

2. Recitativo (tenor)

El Señor de la Gloria
que a través de su poderosa Palabra
mueve el Círculo completo,
a cuyo servicio están las hordas
celestiales
se lamenta del temor y el esfuerzo
que le imponen.
Seguro que sabes también, alma,
cuán pesada carga
oprime unos hombros tan fuertes,
bajo la cual el Hijo de Dios
por el esfuerzo va encorvado,
y lo que por tu bien tiene que soportar.

3. Duetto (alto-tenor)

Ay! El Horror y la abominación de los
pecados que me ha manchado
ha despertado tal tormento
en el pecho de mi Jesús.
Yo, yo soy el siervo malo,
a quién Él debería evitar,
y mi Salvador es justo,
Él quiere sufrir el castigo.

4. Recitativo (bajo)

Mirad, subimos hacia Jerusalem,
y se cumplirá todo lo que está escrito
por los profetas
sobre el Hijo del hombre,
pues será entregado
a los paganos,
y será burlado y despreciado
y consumido,
y ellos lo azotarán y matarán;
y al tercer día resucitará.

5. Aria (soprano)

Fluid, lágrimas de amor y duelo,
porque Jesús sin culpa
se deja escarnecer por mis pecados
y soporta con paciencia que lo coronen
con espinas de mártir para reconciliarme
con Dios y traer nuevo favor.

6. Recitativo (soprano)

Dies ist das Reis' geschenk,
das ich dir weiß zu geben,
du teurer Mittler zwischen mir.
Mir war der Tod bestimmt;
und du gibst hin dein Leben.
Ich bin der Sxhuldenmann,
du stehest bürg dafür.

7. Arioso (alto)

O wundergroße Lieb,
o Treu, der nichts zu gleichen,
weil sie auch Gottes Sohn
aus Gottes Schoße trieb,
mir in so großer Not,
die Hand zur Hülff zu reichen.

8. Chorus

Zieh, teurer Jesus, hin, ich schau dir
sehnlich nach,
wie deine Liebe mir will wieder Heil
bereiten!
Doch soll mein trüber Geist mit so viel
Weh und Ach,
als viel dir Schmerzen droht,
so bitterm Gang begleiten.
O große Lieb', o Lieb' ohn alle Maßen,
die dich gebracht auf diese
Marterstaßen!
Ich lebte mit der Welt in Lust und
Freuden,
und du mußt leiden.
Ach, großer König, groß zu allen Zeiten,
wie kann ich gnugsam deine Lieb
ausbreiten?
Keins Menschen Herz vermag es
auszudenken,
was dir zu schenken.

“Der Friede sei mit dir” BWV 158

1. Recitativo (basso)

Der Friede sei mit dir,
du ängstliches Gewissen!
dein Mittler stehet hier,
der hat dein Schuldenbuch
und des Gesetzes Fluch
verglichen und zerrissen.
Der Friede sei mit dir,
der Fürste dieser Welt,
der deiner Seele nachgestellt,
ist durch des Lammes Blut bezwungen
und gefällt.
Mein Herz, was bist du so betrübt,
da dich doch Gott durch Christum liebt!
Er selber spricht zu mir :
der Friede sei mit dir!

2. Aria con Corale

Basso: Welt, ade, ich bin dein müde,
salems Hütten stehn mir an,

*Coro: welt, ade, ich bin dein müde,
ich will nach dem Himmel zu,*

Basso: wo ich Gott in Ruh und Friede

Coro: da wird sein der rechte Friede

Basso: ewig selig schauen kann.

6. Recitativu (soprano)

Aquest és el regal de viatge
que vull donar-te,
Tu estimat intermediari,
a mi em tocava la mort
i Tu lliures la teva vida.
Jo sóc el deutor,
Tu m'avales.

7. Ariós (contralt)

Oh amor immens,
oh lleialtat sense igual,
perquè des de la falda de Déu
va fer que el Fill de Déu
m'offerís la mà ajudant-me
en una misèria tan gran.

8. Cor

Prossegueix, estimat Jesús,
jo miro ansiós com el teu amor
de nou va a sanar-me!
Però el meu esperit tèrbol
ha d'acompanyar amb tanta pena i
dolor l'amarg pas quan t'amenaça
tanta aflicció.
Oh gran amor,
oh amor sense mesura,
que t'ha portat a aquests
camins de màrtir!
Jo vivia en el món
amb plaers i alegries,
i Tu has de sofrir.
Ai, gran Rei,
gran en tots els temps,
com puc estendre el teu amor
suficientment?
Cap cor humà és capaç d'imaginar
quin obsequi oferir-te..

“La pau sigui amb tu”

1. Recitativu (baix)

La pau sigui amb tu,
oh consciència angoixada!
Aquí està el teu Mediador,
amb el llibre dels teus deutes
confrontats i esquinçats
i la maledicció de la llei.
La pau sigui amb tu,
el príncep d'aquest món
que ha perseguit la teva ànima
ha estat conquistat
i derrotat per la sang de l'Anyell.
Anima meva, per què t'angoixes,
si Déu t'estima per Crist!
Ell mateix em va dir:
la pau sigui amb tu!

2. Ària amb Coral

Baix: Adéu, món, fastiguejat estic de tu,
prefereixo els refugis de Salem,

*Cor: Adéu, món, fastiguejat estic de tu,
vull anar al cel,*

Baix: Jo on Déu, en pau i calma

Cor: On hi ha veritable pau

Baix: eternament benhaurat podré
contemplar

6. Recitativo (soprano)

Este es el regalo de viaje
que quiero darte,
Tú querido intermediario,
a mí me tocaba la muerte
y Tú entregas tu vida.
Yo soy el deudor,
Tú me avalas.

7. Arioso (contralto)

Oh amor inmenso,
oh lealtad sin igual,
porque desde el regazo de Dios
hizo que el Hijo de Dios
me ofreciera la mano
ayudándome en miseria tan grande.

8. Coro

Prosigue, querido Jesús,
yo miro ansioso como tu amor
de nuevo va a sanarme!
Pero mi espíritu turbio
debe acompañar con tanta pena
y dolor el amargo paso
cuando te amenaza tanta aflicción.
Oh gran amor, oh amor sin medida,
que te ha traído a estos caminos de
mártir!
Yo vivía en el mundo
con placeres y alegrías,
y Tú debes sufrir.
Ay, gran Rey, grande en todos los
tiempos,
¿cómo puedo extender tu amor
suficientemente?
Ningún corazón humano
es capaz de imaginar
qué obsequio ofrecerte.

“La paz sea contigo”

1. Recitativo (bajo)

La paz sea contigo,
oh conciencia angustiada!
Aquí está tu Mediador,
con el libro de tus deudas
y la maldición de la ley
confrontados y rasgados..
La paz sea contigo,
el príncipe de este mundo
que ha perseguido tu alma
ha sido conquistado
y derrotado por la sangre del Cordero.
Alma mía, por qué te angustias,
si Dios te ama por Cristo!
Él mismo me dijo:
la paz sea contigo!

2. Aria con Coral

Bajo: Adiós, mundo, hastiado estoy de ti,
prefiero los refugios de Salem,

*Coro: Adiós, mundo, hastiado estoy de
ti, quiero ir al cielo,*

Bajo: Donde a Dios, en paz y calma

Coro: Donde hay verdadera paz

Bajo: eternamente bienaventurado
podré contemplar

Coro: Und die ewig stolze Ruh.

Basso: Da bleib ich,
da hab ich Vergnügen zu wohnen,

*Coro: welt, bei dir ist Krieg und Streit,
nichts denn lauter Eitelkeit;*

Basso: da prang ich gezieret mit
himmlischen Kronen.

*Coro: In dem Himmel allezeit Friede,
freud und Seligkeit.*

3. Recitativo (basso)

Nun, Herr, regiere meinen Sinn,
damit ich auf der Welt,
so lang es dir, mich hier zu lassen,
noch gefällt,
ein Kind des Friedens bin,
und laß mich zu dir aus meinen Leiden
wie Simeon in Frieden scheiden!
Da bleib ich, da hab ich Vergnügen zu
wohnen, da prang ich gezieret mit
himmlischen Kronen.

4. Choral

Hier ist das rechte Osterlamm,
davon Gott hat geboten;
das ist hoch an des Kreuzes Stamm
in heißer Lieb gebraten.
Des Blut zeichnet unsre Tür,
das hält der Glaub dem Tode für;
der Würger kann uns nicht rühren.
Alleluja!

“Der Herr denket an uns” BWV 196

1. Sinfonia

2. Coro

Der Herr denket an uns
und segnet uns.
Er segnet das Haus Israel,
er segnet das Haus Aaron.

3. Aria (soprano)

Er segnet, die den Herrn fürchten, beide,
Kleine und Große.

4. Duetto (tenore, basso)

Der Herr segne euch je mehr und mehr,
euch und eure Kinder.

5. Chorus

Ihr seid die Gesegneten des Herrn,
der Himmel und Erde gemacht hat.
Amen.

Cor: i un majestuós repòs etern.

Baix: Allí romandré,
allí gaudiré en el meu estatge

*Cor: Món, en tu només hi ha guerra
i lluites, res sinó pura vanitat.
Allí m'adornaran,*

Baix: resplendent,
les corones celestials.

*Cor: Doncs sempre en el cel
hi ha pau, goig i benedicció.*

3. Recitativu (baix)

Ara, Senyor, dirigeix els meus
pensaments perquè em deixis aquí,
en el món, tant temps com et plagui,
i sigui una criatura de la pau.
I fes que des dels meus sofriments,
com Simeó, pugui partir cap a tu en
pau!
Allí estaré, allí em delectaré en viure,
allí m'adornaran, resplendent, les
corones celestials.

4. Coral

Aquest és el veritable Anyell Pasqual,
que Déu ha enviat;
que a la part alta de la fusta de la Creu
es va inflamar en amor ardent.
La seva sang va marcar les nostres
portes perquè la mort sàpiga de la nostra
fe i el escanyador no ens pugui tocar.
Al·leluia!

“El Senyor se'n recorda de nosaltres”

1. Simfonia

2. Cor

El Senyor se'n recorda de nosaltres,
i ens beneirà.
Ell beneeixi la casa d'Israel,
beneirà la casa d'Aaron.

3. Ària (soprano)

El Senyor beneeixi a tots els que el
temen, tant grans com petits.

4. Duet (tenor-baix)

Que el Senyor et beneeixi sempre i per a
sempre, ambdós, vostè i els seus fills.

5. Cor

Tu ets la benedicció del Senyor,
el Senyor, que va fer el cel i la terra.
Amén

Coro: y un majestuoso descanso eterno.

Bajo: Allí permaneceré,
allí gozaré en mi morada

*Coro: Mundo, en ti sólo hay guerra
y luchas, nada sino pura vanidad.
Allí me adornarán,*

Bajo: resplandeciente,
las coronas celestiales.

*Coro: Pues siempre en el cielo
hay paz, gozo y bendición.*

3. Recitativo (bajo)

Ahora, Señor, dirige mis
pensamientos para que en el mundo
tanto tiempo como te plazca
dejar me aquí, sea una criatura de la paz.
Y haz que desde mis sufrimientos
como Simeón pueda partir hacia ti en
paz!
Allí estaré, allí me deleitaré
en vivir, allí me adornarán,
resplandeciente, las coronas celestiales.

4. Coral

Este es el verdadero Cordero Pascual,
que Dios ha mandado;
que en lo alto del madero de la Cruz
se inflamó en amor ardiente.
Su sangre marcó nuestras puertas
para que la muerte sepa de nuestra fe
y el estrangulador no nos pueda tocar.
Aleluja!

“El Señor se acuerda de nosotros”

1. Sinfonía

2. Coro

El Señor se acuerda de nosotros,
y nos bendecirá.
El bendiga a la casa de Israel,
benedecirá a la casa de Aarón.

3. Aria (soprano)

El Señor los bendiga a todos los que le
temen, tanto grandes como pequeños.

4. Duetto (tenor-bajo)

Que el Señor te bendiga siempre y para
siempre, ambos, usted y sus hijos.

5. Coro

Tú eres la bendición del Señor,
el Señor, que hizo el cielo y la tierra.
Amén.

Traducció i adaptació dels textos:

Pere Pou i Joan Carles Simó

Amics d'Studium

Els amics d'Studium són un patrimoni imprescindible per al desenvolupament de les activitats de la Fundació, el disposar d'uns abonats que a més de donar un suport econòmic, recullen les nostres propostes i les gaudeixen amb nosaltres, representa un estímul molt important per als artistes que així veuen com el seu esforç i entrega tenen un seguiment i repercussió dins la nosra societat.

Preus temporada 2009/2010	amics	estalvi
Amics d'Studium Individual	70 €	35 €
Amics d'Studium familiar (2 persones)	120 €	90 €
Amics d'Studium familiar (3 persones)	180 €	135 €

Concerts	normal	estudiants
1, 2, 3, 5, 6, 7 i 8	15 €	6 €
4	30 € - 20 €	_____

Què significa ser Amic d'Studium?

Ser Amic d'Studium significa gaudir d'una relació amb la nostra agrupació que et permetrà:

- estar informat de tots els concerts que realitzam
- entrada i programa de mà gratuït a tots els concerts ordinaris de temporada
- disposar de seient de preferència reservat
- possibilitat d'assistir a les explicacions i comentaris sobre el treball que es realitza i les obres que s'interpreten abans del concert

Fer-se Amic d'Studium

Per fer-te Amic d'Studium només has d'enviar les teves dades personals (nom i cognoms, telèfons i correu electrònic) a info@studiumcordecambra.com i fer l'ingrès corresponent al n. de compte 2100-0390-29-0201056436.

What does being a Studium friend mean?

Being a Studium friend means to enjoy a relationship with our association which will allow you:

- to be informed of all the concerts we give
- free admission and hand programme to all the ordinary concerts of the season
- to have a preferent seat reserved
- the possibility to attend the dress rehearsal and receive information and explanations about what we do and the works we perform

Becoming a Stuidum friend

In order to become a Studium friend you only have to send your personal details to info@studiumcordecambra.com (name and surname, telephone number, e-mail address) and then pay the deposit in the following account: 2100-0390-29-0201056436.

Temporada de concerts 2009 / 2010

2	Dilluns, 25 de gener Auditori del Conservatori (Palma)	20:45	“Petite Messe Solennelle” (versió 1863) Gioachino Rossini 1792-1868	Solistes, cor, piano i harmonium
3	Dilluns, 15 de febrer Es Baluard (S'aljub) (Palma)	20:45	“El lied i la balada romàntiques” (III) Franz Schubert 1797-1828 “Die schöne Müllerin” (1824) D 795	Manuel Cid; tenor Ángel Cabrera; piano
4*	Dilluns, 22 de febrer Església de Sant Francesc (Palma)	20:45	Gabriel Faurè 1845-1924 “Requiem op. 48” (versió 1893) In memoriam T.O.R Antoni Martorell	Solistes, cor, i orquestra
5	Dilluns, 29 de març Es Baluard (S'aljub) (Palma)	20:45	“El lied i la balada romàntiques” (IV) Johannes Brahms 1833-1897 “Liebenslieder-Waltzer op. 52”, Hugo Wolf 1860-1903 i Josef Gabriel Rheinberger 1839-1901, Balades	Cor, Andreu Riera i Noemí Dalmau, piano
6	Dilluns, 26 d'abril Església de Santa Magdalena (Palma)	20:45	“Música coral del segle XX” (I) David Childs 1960, Javier Busto 1948, Alexandre Gretchaninoff 1864-1956, Vaughan Williams 1872-1958	Studium cor de cambra a capella
7	Dilluns, 31 de maig Església de Santa Magdalena (Palma)	20:45	“Symphoniae Sacrae” Heinrich Schütz 1585-1672	Studium Aureum
8	Dilluns, 28 de juny Església de Santa Magdalena (Palma)	20:45	“Música coral del segle XX” (II) Damijan Mocnik 1967, Eric Whitacre 1970 Vytautas Miskinis 1954	Studium cor de cambra a capella

*Concert fora d'abonament a benefici dels Amics Tilloli

Fundació Studium Aureum

Patronat:

President: Carles Ponseti Verdaguer

Secretari: Luís Llorens Morillo

Vocals: Joan Carles Simó Artero, Andreu Riera Gomila, Amèlia Forteza Albertí

Fundadors:

Anthony Edmone Bonner

Joan Buades Feliu

Joan Calafat Rotger

Gene Font Mora S L

Luís Llorens Morillo

Josep Munne Costa

Carles Ponseti Verdaguer

Joan Roca Pedrosa

Joan Carles Rosselló Reynés

Vicenç Rotger Rebassa

Studium cor de cambra

Socis col·laboradors:

Maria Morell

Ketty Isern

Si voleu ajudar a finançar la temporada, patrocinar un dels concerts o fer una donació, contactau amb nosaltres via email info@studiumcordecambra.com, o cridant al 971-765156.

Necessitem la vostra col·laboració!

